

| | |
|--|-----|
| 1. Úvod | 8 |
| 1.1 Překladová literatura u nás | 8 |
| 1.2 Téma práce | 9 |
| 1.3 Struktura práce | 9 |
| 2. Přehled dosavadního výzkumu | 11 |
| 2.1 Klíčové koncepty v dějinách translatologie | 11 |
| 2.1.1 Věrný a volný překlad | 11 |
| 2.1.2 Otázka ekvivalence | 11 |
| 2.1.3 Posuny v překladu | 12 |
| 2.1.4 Funkcionalistické teorie | 13 |
| 2.2 Nástup deskriptivní translatologie | 15 |
| 2.2.1 Itamar Even-Zohár a teorie polysystému | 15 |
| 2.2.2 Gideon Toury: první krok k zákonům překladu | 16 |
| 2.3 Korpusový výzkum v translatologii | 18 |
| 2.3.1 Několik terminologických poznámek | 19 |
| 2.3.2 Počátky korpusové translatologie | 21 |
| 2.3.3 Třetí kód, překladatelština a interference | 22 |
| 2.3.4 Překladové univerzálie | 24 |
| 3. Data a metodologie | 31 |
| 3.1 Typy korpusů v translatologickém výzkumu | 31 |
| 3.1.1 Paralelní korpus | 32 |
| 3.1.2 Srovnatelný korpus | 33 |
| 3.1.3 Reciproční korpus | 35 |
| 3.2 Korpus Jerome | 36 |
| 3.2.1 Kritéria výběru textů | 36 |
| 3.2.2 Charakteristika korpusu a jeho složení | 39 |
| 3.2.3 Vyvážený subkorpus | 47 |
| 3.3 Metodologické zásady | 50 |
| 3.3.1 Kvantitativní a kvalitativní přístup | 51 |
| 3.3.2 Výchozí hypotéza | 52 |
| 4. Rysy překladové češtiny | 54 |
| 4.1 Obecné frekvenční charakteristiky | 54 |
| 4.1.1 Frekvenční distribuce slovních druhů | 55 |
| 4.1.2 Časté kombinace slovních druhů (POS-gramy) | 70 |
| 4.2 Simplifikace | 76 |
| 4.2.1 Popis a dosavadní výzkum univerzálie | 77 |
| 4.2.2 Jazykové indikátory a dílčí hypotézy | 80 |
| 4.2.3 Popis formálních operátorů a srovnání výsledků | 82 |
| 4.2.4 Vliv zdrojového jazyka na výsledky testů | 95 |
| 4.2.5 Shrnutí výzkumu simplifikace | 103 |
| 4.3 Konvergence (<i>levelling-out</i>) | 104 |
| 4.3.1 Popis a dosavadní výzkum univerzálie | 104 |

| | | |
|-------|--|-----|
| 4.3.2 | Jazykové indikátory a dílčí hypotézy | 106 |
| 4.3.3 | Popis formálních operátorů a srovnání výsledků | 110 |
| 4.3.4 | Shrnutí výzkumu konvergence | 120 |
| 4.4 | (Ne)typické slovní kombinace v překladech | 122 |
| 4.4.1 | Popis a dosavadní výzkum jevu | 122 |
| 4.4.2 | Výběr slovních kombinací a jejich analýza | 126 |
| 4.4.3 | Shrnutí výzkumu (ne)typických slovních kombinací | 130 |
| 5. | Závěr | 132 |
| | Literatura | 135 |